**Zeitschrift:** Geographica Helvetica : schweizerische Zeitschrift für Geographie =

Swiss journal of geography = revue suisse de géographie = rivista

svizzera di geografia

Herausgeber: Verband Geographie Schweiz; Geographisch-Ethnographische

Gesellschaft Zürich

**Band:** 43 (1988)

Heft: 1

**Artikel:** Le lien confédéral : quelques réflexions critiques méthodologiques sur

un questionnaire

Autor: [s.n.]

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-872628

# Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

# **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 11.12.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Le lien confédéral: quelques réflexions critiques méthodologiques sur un questionnaire

"Vraisemblance, mais point de vérité: apparence de liberté, mais pas de vérité - c'est à cause de ces deux fruits que l'Arbre de la Science ne risque pas d'être confondu avec l'Arbre de la Vie."

F. Nietszsche

Je n'ai pas l'intention d'ajouter quelques pages à la montagne d'écrits traitant de la diversité linguistique de la Suisse et de son dysfonctionnement éventuel, ni même d'entonner un couplet revendicateur quelconque. Certes, le sujet abordé par le questionnaire dont il est ici question est actuellement d'un intérêt manifeste, mais les mêmes remarques méthodologiques qui font l'objet de cette communication auraient également pu se rapporter à l'étude des habitudes alimentaires des Papous de Nouvelle Guinée...

En 1984, on m'a chargé de dépouiller les résultats d'une enquête réalisée par la Société Suisse d'Utilité Publique. Avec pour titre "Le lien confédéral", ce questionnaire traite des relations entre les différentes communautés linguistiques de la Suisse. L'échantilon auquel l'enquête a été soumise est constitué des 1300 officiers qui ont suivi les cours des écoles centrales de l'armée suisse en 1984. Trois points ont retenu mon attention: la conception du questionnaire, la représentativité de la population touchée et le but du questionnaire.

#### 1. Conception du questionnaire

Le premier obstacle auquel je me heurtai fut la difficulté, voire l'impossibilité de codifier ce questionnaire afin de le traiter au moyen des logiciels disponibles sur l'ordinateur de l'Université. Il fallut donc procéder à une réinterprétation des questions avant même de songer au dépouillement: certes, on ne peut pas parler de problèmes insurmontables, mais ranger ces complication dans la catégorie des aléas inhérents à toute recherche. En revanche, des problèmes d'interprétation sont rapidement surve-

nus: comment préparer le "questionnement" des résultats lorsqu'on ne connaît pas le dessein des auteurs. Je ne savais qu'une chose: la Société Suisse d'Utilité Publique s'était rendu compte que l'équilibre entre les communautés linguistiques n'était pas ce qu'il aurait dû être; elle estimait important de connaître l'avis de quelques Suisses pour en faire état et, par conséquent, imaginer des solutions avant que se produise un malaise irréversible. Pour généreux que soit le thème abordé, il manque néanmoins de substance pour permettre une analyse rigoureuse des faits.

"Ce qui se conçoit bien s'énonce clairement Et les mots pour le dire arrivent aisément." Les auteurs de ce texte ne s'inspirent pas de Boileau. Des imprécisions fleurissent; elles ont probablement perturbé les officiers qui répondent à certaines questions de manière peu cohérente. Prenons les questions 18, 19 et 20. A qui sont-elles adressées ? Fautil comprendre qu'on ne répond qu'aux questions se rapportant aux langues qui ne sont pas les siennes ? Ou alors la précision "per partecipanti di lingua materna italiana" signifie-t-elle que seuls les Suisses italiens ont le droit de répondre ? Peu clair. Même si ce n'est pas vraiment logique, plusieurs personnes y ont répondu.

Les questions 12, 13 et 14 prêtent également à confusion. De quelles régions s'agit-il ? Sont-elles limitées au territoire national ? La région est une notion imprécise, il n'existe pas de définition univoque. Suivant les auteurs, elle désigne une zone de quelques kilomètres carrés: "la regio genevensis" ou d'une dimension plus considérable: la région des Grands Lacs. Le bon sens ou simplement le jugement des personnes interrogées ne devrait pas suppléer au manque de rigueur des auteurs: d'aucuns étendent la notion "d'autres régions linguistiques" à l'étranger, d'autres

Claire Fischer, licenciée en géographie. Département de droit constitutionnel, Université de Genève. la restreignent au territoire national. La question fermée est porteuse d'une information pauvre, des pourcentages. Dans ce cas (questions 12, 13, 14), il devient illusoire d'utiliser des résultats à ce point approximatif.

Quelle est l'intention cachée derrière ces questions ? Il aurait été plus intéressant de déterminer le rôle des médias dans la formation de l'opinion publique, leur origine géographique, leur couleur politique, leur orienta-tion confessionelle ou laïque. Quelle est la signification d'un taux d'écoute de la DRS de 30% de francophones ? Quelles émissions suivent-ils ? Il n'est pas nécessaire d'avoir une connaissance approfondie de la langue allemande pour suivre un concert, une émission de variétés ou un match de football. De même, on peut lire "Bilanz", et se désintéresser de l'activité artistique Outre-Sarine. Que ce journal soit zurichois ne sera certainement pas le facteur dominant dans la décision de l'acheter. Son orientation et le fait qu'il n'existe pas d'équivalent en Suisse Romande constituent des facteurs décisifs dans le choix de certains hommes d'affaires.

# Représentativité de la population touchée par l'enquête

Le choix des sujets interrogés est-il judicieux ? De toute évidence, il n'est pas fortuit. Certes "dans nos cantons, chaque enfant naît soldat" comme le disait Amiel (Roulez, Tambours). L'armée suisse est selon la constitution une armée de milice. J'ai remarqué qu'une grande partie des officiers a obtenu, sinon un diplôme universitaire, la maturité ou tout au moins a terminé une formation complémentaire. Quasiment pas d'employés subalternes, quelques paysans, beaucoup de directeurs, de cadres ou de foncionnaires composent l'échantillon. En vertu de quels critères peuton justifier qu'il est représentatif de la population helvétique ? Les femmes, les simples soldats et les retraités disposent également d'une faculté de jugement et il est regrettable de les avoir laissés pour compte. Bien sûr, il est plus commode "d'utiliser" ce rassemblement d'hommes disposés à réaliser ce qu'on leur demande que de chercher à atteindre des citoyens répartis sur le territoire.

A l'instar de tout corps constitué, une discipline militaire aboutit parfois à une uniformisation et à un nivellement des personnalités. Le contexte dans lequel une recherche est menée est extrêmement important; je doute qu'une salle

de théorie d'école centrale soit le lieu propice à une réflexion personnelle et indépendante. Non que je soupçonne leurs supérieurs hiérarchiques de brimer ceux qui ne répondraient pas "correctement", mais davantage parce que les officiers n'avaient de fait pas d'autre issue que de remplir les quatre pages. Peu importe comment, mais il y a une pression institutionnelle implicite pour que chacun réponde au questionnaire dès lors que celui-ci est distribué et récolté dans uns salle de classe (et à plus forte raison dans une école centrale). En conséquence, le taux de réponse sera très élevé; situation idéale pour le chercheur mais est-ce là une situation conforme à la réalité ?

Certes, ce questionnaire a été administré à des militaires originaires de l'ensemble de la Suisse et, par conséquent de toutes les régions linguistiques; pourtant, il est rédigé en deux langues seulement: l'allemand et le français. Passe encore que le romanche ait été omis, l'administration fédérale elle-même ne traduit que rarement les documents officiels en romanche. Mais négliger la traduction italienne est maladroit; en effet, dans la constitution helvétique, l'italien a le statut de langue officielle: soit les rédacteurs postulent que les italophones comprennent tous l'allemand ou le français, soit ils considèrent ces derniers comme quantité négligeable et jugent préférable d'économiser une traduction en italien. Cette lacune fut très mal perçue par certains "répondants" - et pas seulement par les ressortissants suisses italiens - qui se sont permis de douter de la crédibilité d'une enquête à ce point lacunaire.

# 3. Buts ... et lacunes de l'enquête

Pour en terminer avec cette lecture critique, j'aimerais souligner certaines lacunes de ce questionnaire qui me semblent témoigner d'une vision mythique de la Suisse, sans grand rapport avec la réalité.

Il eût été pertinent de s'intéresser à la pratique de la langue anglaise. Qu'on le veuille ou non, "les espaces concrets et abstraits investis par l'anglais augmentent de même que les durées d'utilisation" comme le dit C.RAFFESTIN dans son ouvrage "Pour une géographie du pouvoir" (1980). Certes ce n'est pas demain que nous nous adresserons à l'employé des CFF à Chiasso ou à Romanshorn en anglais; il est indéniable cependant que pour certains de nos compatriotes, même entre eux, l'anglais devient par-

tie prenante de certaines relations quotidiennes. Pour ne pas quitter la sphère de l'université, il suffit de citer le nombre de publications rédigées en anglais. Pensons aux multinationales dans lesquelles plus personne ne songerait à mettre en question la pratique généralisée de la langue de Shakespeare. Anecdote vraie: deux sous-officiers convoqués à un cours de répétition "mixte" (suisses allemands, romands et suisses italiens) afin de fonctionner comme secrétaires avaient pour unique véhiculaire l'anglais, d'où incompréhension d'un gradé choqué par ces pratiques.

A la simple lecture de ce questionnaire, on remarque que tout ce qui est étranger à la Suisse n'existe simplement pas ou alors est assimilé à une catégorie fourre-tout "autre". L'image du lien confédéral apparaît alors comme un ensemble de relations qui se jouent dans un système clos et replié sur lui même. A l'heure des multinationales, alors que la Suisse est une plaque tournante du système financier international, une telle représentation est fâcheusement naïve, voire mystificatrice et s'apparente dangereusement au concept éminemment militaire de "réduit national". Et pourtant, on ne peut nier l'importance des relations, même souvent conflictuelles avec les pays voisins, que ce soit sur le plan culturel qu'économique ou politique. Il suffit de penser qu'un

géographe romand n'aura des pratiques et des publications de ses compatriotes alémaniques qu'une connaissance moindre que celle qu'il peut avoir de la production géographique française. C'est certainement regrettable, mais c'est indéniable... Dans ces conditions, pourquoi nier l'enrichissement apporté par l'extérieur ?

De même, ce questionnaire n'effleure pas les problèmes économiques; si souvent les revendications s'expriment sur un plan linguistique, la tension primordiale se réalise sur le plan économique: dans le phénomène de concentration du pouvoir économique dans le "triangle d'or", l'aspect linguistique ne joue qu'un rôle secondaire; d'ailleurs, comme je le soulignais déjà, les affaires se traitent en anglais....

Plutôt que de tâtonner sur une notion aussi creuse et polysémique que celle de lien confédéral, il serait préférable de réfléchir au moyen de rendre les communautés aptes à prendre en main leur destin; à quoi bon lutter pour la sauvegarde d'une langue si ses locuteurs doivent recourir à un autre idiome pour la plupart de leurs relations quotidiennes ? L'intérêt du fédéralisme helvétique tient à la coexistence et la cohabitation entre des cultures vivantes différentes, même si ces relations sont souvent difficiles.

SCHWEIZ. GEMEINNÜTZIGE GESELLSCHAFT SOCIÉTÉ SUISSE D'UTILITÉ PUBLIQUE

# N° 1

# EIDGENÖSSISCHES VERSTÄNDNIS / LIEN CONFÉDÉRAL

Fragebogen an die Teilnehmer der Zentralschulen 1984 der Armee Questionnaire aux participants des écoles centrales 1984 de l'armée

	,			
1.	Zentralschule / Ecole	centrale:		
2.	Alter / Age:			
3.	Muttersprache / Lange	ue maternelle:		
4.	Muttersprache Ihrer G Langue maternelle de			
5.	In welchem Kanton we Dans quel canton résid			
6.	Seit wievielen Jahren	? / Depuis combien a	l'années?	
7.	Schulische Ausbildung	g / Formation scolair	<b>e</b> :	
	Sekundarschule Ecole secondaire	Lehrzeit Apprentissage	Berufsschule / Ergänzungsbildung Ecole professionnelle / Formation complémentaire	Uni / Hochschule Uni / Haute école
8.	Erlernter Beruf / Erwo Profession apprise / D			

9.	Stellung im Beruf	l Situation professionn	elle:				
	selbständig indépendant	freier Beruf profession libérale	Manager, Kader directeur, cadre	Angestellter employé	Beamter fonctionnal		
							17
10	Gasarashana Sara	achen / Langues parlées					
10.	Gesprochene Spra	ichen / Langues pariees	Schwyzerd	ütsch Deuts	ch Französisc	h Italienisch	
			suisse allei	mand allema		italien	🗀
	10.1 fliessend / co	ouramment					18
	ziemlich gut						19
	schlecht / ma	al .	_				20
	gar nicht / pa	as du tout					22
	10.2 gerne / voloi	ntiers					23
	widerwillig /	à contre-cœur					[
	10.3 gelernt / app	oris					
	in der Fa	milie / en famille					24
	in der Sc	hule / à l'école					25
		Aufenthalten de séjours	_			0	26
	durch Ko par des d						27
11.	Verstandene Sprac	chen / Langues compris	ses				
	beim Lesen /	à la lecture					28
	auf der Stras	se / dans la rue					29
	im Gespräch	l en conversation					30
	Radio, Fernse	ehen / <i>radio, TV</i>					31
	Vortrag / con	férence					32
	gar nicht / pa	as du tout					33
12.	Verfolgen Sie die F Suivez-vous les pr	Radio/TV Programme a	nderer Sprachregionen	? Radio	o TV		
	regelmässig	l régulièrement					34
	oft / souvent						35
	gelegentlich .	l parlois					36
	nie / jamais						37
13.		e? / Quels programme	s7				38
	Suisse romar	nde					39
	DRS Ticino						40
	Ausland / étr	anger					41
14.		ingen zu Personen der a is avec des personnes d					
	Welche Regio	onen / <i>Quelles régions?</i>					42
	familiäre de famille	berufliche professionnels	Freizeit <i>loisirs</i>	andere autres	keine aucun		
				autres □			43
15.		nen an, die Mitglieder i					
	raites-vous partie	d'associations groupan	τ aes participants de di		-		
				ja <i>oui</i>	nein <i>non</i>		<u> </u>
							44
16	Arheiten Sie skiu	mit? / V narticinez-vous	s activement?	П	П		45

17.	Haben Sie sprachliche Schwierigkeiten?  Avez-vous des difficultés linguistiques?					
	bei ihren Zusammenkünften lors de leurs réunions					46
	bei der Lektüre ihrer Dokumente à la lecture de leurs documents					47
18.	Welche Unterschiede stellen Sie bei Personen of Quelles différences percevez-vous avec des per (per partecipanti di lingua materna italiana)					
	(por portocipant or imged material italiana)	erhebliche	grosse	geringe	keine	
	Charalass / secondars	considérables	grandes	pėtites	aucune	48
	Charakter / caractère					49
	Handlungsweise / manière d'agir					50
	Meinungen / opinions					51
	andere (welche) / autres (lesquelles)					*' L_
19.	Welche Unterschiede stellen Sie bei Personen of Quelles différences percevez-vous avec des per	rsonnes de Suisse italie				
		erhebliche considérables	grosse grandes	geringe petites	keine aucune	
	Charakter / caractère					52
	Handlungsweise / manière d'agir					53
	Meinungen / opinions					54
	andere (welche) / autres (lesquelles)					55
20.	Welche Unterschiede stellen Sie bei Personen of Quelles différences percevez-vous avec des per (per partecipanti di lingua materna italiana)					
		erhebliche considérables	grosse grandes	geringe petites	keine <i>aucune</i>	
	Charakter / caractère					56
	Handlungsweise / manière d'agir					57
	Meinungen / opinions					58
	andere (welche) / autres (lesquelles)	0				59
21.	Sind Sie der Meinung, es bestünden Missveregionen der Schweiz?  Estimez-vous qu'il existe des malentendus e					
	schwerwiegend	nicht unbedeutend	unbedeuter		ne Missverst.	
	graves	moyens	peu importa	ntș	nuls	60
						~ ∟
	Welche Art von Missverständnissen: Sur quels points portent ces malentendus	7				61
22.	Sind diese Missverständnisse, wenn sie beste Kantonen der gleichen Sprachregionen bestehe Ces malentendus, s'ils existent, sont-ils plus ou région linguistique?	n? moins importants que				
	bedeutender plus importants	unbedeutender moins importants				

<b>"</b> [					<ol> <li>Sind die öffentlichen und priv beheben?</li> <li>Les organisations cantonales µ</li> </ol>
	alementuus evermueisi	ohne Meinung	nein	ja	Les organisations cantonales p
64		sans opinion	non	oui	
			U		
					<ol> <li>Worauf führen Sie die Missver A quoi attribuez-vous les male</li> </ol>
		Unverständnis incompréhension	Misstrauen méfiance	Unkenntnis éconnaissance	m
		Minderwertig- keitskomplex complexe d'infériorité	Gefühl der Überlegenheit complexe de supériorité	Vorurteile <i>préjugés</i>	
65					
			ndere Gründe (welch tres causes (lesquelle		
		s:			5. Denken Sie, dass die Missvers Pensez-vous que les malenten
	Auswirkungen	geringe <i>légères</i>	ernsthafte sérieuses	tiefgreifende profondes	
67					auf die Politik in der Schweiz sur la politique en Suisse
68	haben				auf die sozialen Beziehungen in der Schweiz sur les ralations sociales en Suisse
		die sind?	geäussert werden, o bjet de jugements?	prachregion Urteil Jinguistique est l'o	5. Glauben Sie, dass über Ihre Sp Pensez-vous que votre région
	berechtigt justifiés	f Vorurteile gestützt dés sur des préjugés	ungerecht au	falsch faux	
69					
					7. Welche Urteile?
70					Quels jugements?
		en haben?	vielleicht empfunde	Malaise vor, das Si	<ol> <li>Was schlagen Sie gegen das N Quels remèdes proposez-vous</li> </ol>
72			us aver peak and rec	au maiaisc que v	Sprachkurse
73				eschichte	cours de langues Unterricht in Schweizerg
74	П		nion.		leçons d'histoire suisse
75 🗆	_			égion linguistique	Ferienaufenthalte in eine séjours dans une autre re
~ □			achregion		Ausbildungsaufenthalte stages dans une autre ré
<sup>76</sup>					Austausch von Schülern Echange d'élèves
77				n	Austausch von Lehrlinge Echange d'apprentis
78				iten	Austausch von Berufsleu
79					touristische Propaganda propagande touristique
					andere, welche?
80					
					Echange d'élèves  Austausch von Lehrlinge Echange d'apprentis  Austausch von Berufsleu Echange de travailleurs  touristische Propaganda propagande touristique andere, welche?